ACUERDO DE COOPERACION ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y LA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Entre los suscritos a saber: la Profesora DOLLY MONTOYA CASTAÑO, en su condición de RECTORA, en nombre y representación de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, por una parte.

Y por la otra, Profesor ROSARIO RIZZUTO, en su condición de Rettore, a nome e rappresentanza dell'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA, da una parte.

Hemos acordado celebrar este ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO, el cual se regirá por las siguientes:

CLAUSULAS

PRIMERA. OBJETO. Que es interés común de las partes incrementar y profundizar las relaciones, las instituciones involucradas se comprometen a establecer instrumentos organizativos destinados a lograr una cooperación mutua en el desarrollo de la investigación científica, de la enseñanza y de la transferencia tecnológica.

SEGUNDA. COMPROMISOS. De acuerdo con sus normas y regulaciones, las dos instituciones acuerdan cooperar en las siguientes áreas:

- Intercambio de visitas de docentes e investigadores dedicados a las actividades de investigación;
- Intercambio de investigadores doctorales y postdoctorales, becarios de investigación e investigadores jóvenes para actividades científicas integradas;
- Scambio di visite di docenti e ricercatori impegnati nell'attività di ricerca;
- Scambio di dottorandi, dottori di ricerca, assegnisti di ricerca e giovani ricercatori per attività scientifiche integrate;
- Scambio di dottorandi, dottori di ricerca, assegnisti di ricerca e giovani ricercatori per attività scientifiche integrate;
<table>
<thead>
<tr>
<th>ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO</th>
<th>COOPERATION AND ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</td>
<td>BETWEEN UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</td>
</tr>
<tr>
<td>Y UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA</td>
<td>AND UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Intercambio de estudiantes;
- Intercambio de publicaciones y documentación científica y formativa;
- Organización conjunta de encuentros, seminarios y cursos de capacitación;
- Otras formas de cooperación; proyectos, conjuntos de investigación, de desarrollo de productos educativos innovadores, apoyo a la apertura de un centro de investigación, proyectos de desarrollo, actividades de docencia y cualquier otra actividad relacionada a la dinámica de docentes; investigadores en general y los estudiantes.
- Scambio di studenti;
- Scambi di pubblicazioni e documentazioni scientifiche e didattiche;
- Organizzazione congiunta d’incontri, seminari e corsi di formazione;
- Altre forme di cooperazione; progetti comuni di ricerca, elaborazione di prodotti didattici innovativi, sostegno all’avvio di una struttura di ricerca, progetti di sviluppo, attività di docenza e qualunque altra attività legata alla mobilità dei docenti, ricercatori in genere ed anche degli studenti.

**TERCERA. CONDICIONES.** Para la realización de los objetivos previstos en el presente acuerdo, las partes procederán a la estipulación de acuerdos ejecutivos específicos y redactados según las disposiciones de la legislación vigente en el territorio de las partes donde se regirán; y en donde serán reglamentados todos los aspectos relacionados a las iniciativas individuales.

Cada protocolo ejecutivo deberá ser aprobado y suscrito por los respectivos órganos competentes.

La aprobación al presente acuerdo no determina ninguna obligación para las partes en relación a la estipulación de protocolos ejecutivos mencionados en la Segunda Cláusula.

A modo de ilustración, pero no limitado, los protocolos ejecutivos deberán indicar:

a) Objetivos a alcanzar y actividades específicas a realizar;  
b) Materiales y estructuras necesarias para el desarrollo de las actividades;  
c) Coordinador educativo / responsable científico;  
d) Eventuales honorarios económicos y planes financieros, donde sea necesario;  
e) Procedimientos de intercambio del personal involucrado en las iniciativas;

**TERZA. CONDIZIONI:** Per la realizzazione degli obiettivi oggetto del presente accordo le parti procederanno alla stipula di specifici accordi esecutivi redatti secondo le disposizioni della legislazione vigente nel territorio delle parti contraenti ed in cui saranno disciplinati tutti gli aspetti relativi alle singole iniziative.

Ogni protocollo attuativo dovrà essere approvato e sottoscritto dai rispettivi organi competenti.

L’adesione al presente accordo non genera alcun obbligo per le parti in relazione alla stipula degli protocolli attuativi menzionati nell’Articolo 2.

A titolo indicativo, ma non esaustivo, i protocolli attuativi dovranno indicare:

a) Obiettivi da conseguire e specifiche attività da espletare;  
b) Materiali e strutture necessarie per lo svolgimento delle attività;  
c) Coordinatore didattico / responsabile scientifico;  
d) Eventuali oneri economici e piano finanziario ove necessario;  
e) Modalità di scambio del personale coinvolto
f) Disposición expresa de cubrir los gastos de viaje, comidas y alojamiento para los participantes;

g) Cobertura del seguro;

h) Marco jurídico y propiedad de los resultados derivados de la iniciativa emprendida (cuando sea necesario);

i) Duración;

j) Cualquier otro elemento útil, pertinente y necesario para la regulación de las actividades que se llevarán a cabo.

CUARTA - COORDINACIÓN:

En virtud del presente acuerdo, cada una de las partes se compromete a indicar una persona referente con la tarea de coordinar todas las acciones encaminadas a la identificación de las actividades individuales que se llevarán a cabo.

El referente por la Universidad Nacional de Colombia es la profesora Melba Libia Cárdenas Beltrán, Directora de Relaciones Exteriores.

El referente por la Universidad degli Studi di Padova es el profesor Giovanni Luigi Fontana.

QUINTA - CONDICIONES FINANCIERAS:

Para permitir y/o facilitar la realización efectiva de los objetivos contemplados en el presente acuerdo, las universidades suscritas podrán encontrar financiamientos de las instituciones y otras entidades internacionales o nacionales, públicas o privadas. Este acuerdo no genera compromisos financieros inmediatos para ninguna de las partes.

SEXTA. DURACIÓN. El presente acuerdo tendrá una duración de 6 años a partir de la fecha de su firma por los representantes legales de las partes contrayentes.

COOPERATION AND ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA AND UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Nelle iniziative;

Espressa previsione in ordine alla copertura delle spese di viaggio, vitto e alloggio dei partecipanti;

Copertura assicurativa;

Disciplina e la titolarità dei risultati derivanti dall'iniziativa avviata (ove necessaria);

Durata;

Ogni altro elemento utile e necessario per la regolamentazione dell'attività da realizzare.

QUARTA. COORDINAMENTO.

Nell'ambito del presente accordo, ciascuna parte si impegna ad indicare un referente, con il compito di coordinare tutte le azioni volte ad individuare le singole attività da realizzare.

Il referente la Universidad Nacional de Colombia è il professor Melba Libia Cárdenas Beltrán, Direttore delle Relazioni Estere.

Il referente per l'Università degli Studi di Padova è il professore Giovanni Luigi Fontana.

QUINTA. CONDIZIONI FINANZIARIE:

Questa attività, come conseguenza di una costante consultazione tra i referenti, saranno oggetto dei singoli protocolli di esecuzione.

SESTA. DURATA. Il presente accordo avrà una durata di 5 anni dalla data di sottoscrizione da parte dei legali rappresentanti delle parti contraenti.
La renuncia al presente acuerdo debe efectuarse por medio de comunicación escrita. Podrá interponerse en cualquier momento por cualquiera de las partes contrayentes con una antelación de por lo menos 4 (cuatro) meses.

Esto no afecta a las actividades en curso en el momento de la renuncia, por lo tanto, quedarán regidas por los respectivos protocolos de ejecución. Para todo aquello no expresamente previsto en el presente acuerdo, referirse a los acuerdos ejecutivos individuales.

Los representantes de ambas instituciones firman el presente acuerdo, en dos (2) ejemplares igualmente válidos y en los idiomas español e italiano.

OCTAVA. SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS. Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente acuerdo y de los acuerdos específicos que se deriven, se resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

NOVENA. NO EXISTENCIA DE LA RELACIÓN LABORAL. En todas las acciones derivadas del presente acuerdo y de los subsecuentes convenios específicos, las partes convienen que los empleados o contratistas de cada institución desarrollarán su actividad solamente bajo la dirección de la institución con la cual han establecido su relación laboral o contractual.

DÉCIMA. NO EXISTENCIA DEL REGIMEN DE SOLIDARIDAD. No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

UNDÉCIMA. CEDIÓN. Las partes no podrán ceder parcial ni totalmente la ejecución del presente acuerdo a un tercero, salvo previa autorización expresa y escrita de las mismas.

Restano salve la attività in corso di realizzazione al momento della rinuncia, che pertanto rimarranno disciplinate dai rispettivi protocolli attuativi.

Per tutto ciò che non è espressamente previsto in questo accordo, bisognerà fare riferimento ai singoli accordi esecutivi.

I rappresentanti di entrambe le istituzioni firmano questo accordo, in due (2) copie ugualmente valide e nelle lingue spagnola e italiana.

OTTAVA. DIFFERENZE. Qualsiasi differenza nell'interpretazione e/o nell'applicazione del presente Accordo quadro e degli Accordi specifici deve essere risolta mediante una negoziazione diretta.

NONA. NESSUNA ESISTENZA DI RELAZIONI DI LAVORO. In tutte le azioni previste sia dal presente Accordo sia dai successivi Accordi specifici, le parti convengono che i dipendenti o gli appaltatori di ciascuna istituzione opereranno sotto la sola direzione dell'istituzione che ha stabilito il proprio rapporto di lavoro o contrattuale.

DECIMA. NESSUNA ESISTENZA DEL REGIME DI SOLIDARIETÀ. Non esiste un regime di solidarietà tra le parti sottoscritte nel presente Accordo, in quanto ciascuna è responsabile degli obblighi che hanno contratto.

UNDICESIMA. TRASFERIMENTO. Le parti non possono trasferire alcuna parte del presente Accordo a una terza persona o entità, salvo previo consenso scritto dell'altra parte.
DÉCIMA SEGUNDA. CONDICIONES FINANCIERAS. Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente convenio y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación. La firma del presente convenio no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

Los representantes de ambas instituciones firman el presente acuerdo, en dos (2) ejemplares igualmente válidos y en los idiomas español e inglés.

POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Prof. DOLLY MONTOYA CASTAÑO
Rectora

Fecha: 03 DIC. 2019

PER L’UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Prof. ROSARIO RIZZUTO
Rectora

Data: 23/12/2019